

tas del paraíso de la misma manera que tú nos has abierto el camino que ha de conducirnos á los paganos.» Despues de esto emprendimos la marcha y caminamos durante dos dias sin que nadie nos causara daño alguno: al tercero, era viernes, estuvimos tres veces, por la mañana, al mediodía y á las nueve, con la cerviz doblada para ser sacrificados, pero siempre salimos sanos y salvos de las manos de nuestros enemigos. Al domingo siguiente llegamos á los territorios de una gran tribu, en donde se nos concedió un plazo de gracia, hasta que por medio de correos fué convocada toda la tribu á una gran asamblea. A las nueve del domingo siguiente la asamblea nos hizo comparecer, y nosotros y nuestros caballos fuimos azotados. Una multitud inmensa con los ojos inyectados de sangre se lanzó sobre nosotros, promoviendo una espantosa gritería. Mil hachas y mil espadas que se levantaban sobre nuestras espaldas amenazaban despedazarnos. Hasta que llegó la noche fuimos de esta manera martirizados, y llevados de aquí para allá: por fin los mas ancianos nos arrancaron violentamente de las manos de la muchedumbre, y despues de haber oido nuestras explicaciones, comprendieron que eran pacíficas las intenciones que al ir á verles llevábamos. De esta suerte y por la milagrosa voluntad de Dios y de San Pedro vivimos por espacio de cinco meses en aquel pueblo, recorrimos sus tres territorios, y si bien no llegamos al cuarto, los mas nobles de éste nos enviaron embajadas. Despues de haber conquistado treinta almas para el cristianismo, firmamos con el soberano una paz como nadie fuera de nosotros hubiera podido conseguir, segun propia opinion suya. «Esta paz, decian, la hemos firmado por tí; si, como prometes, es duradera, todos nos convertiremos al cristianismo; pero si el príncipe ruso no la respeta, entonces no pensaremos en el cristianismo, sino en la guerra.» Esto hizo que yo visitara de nuevo al príncipe ruso, que, por amor de Dios, asintió á todo y dió á su hijo en rehenes. Nosotros consagramos obispo á uno de los nuestros y junto con el hijo del príncipe lo establecimos en el centro del país. De esta manera, y con gran gloria y alabanza del Dios del Salvador, un contingente cristiano se enseñoreó del mas malo y mas cruel de todos los pueblos paganos de la tierra.»

Desgraciadamente aquí se interrumpen las noticias que referentes á Rusia debemos á Bruno, el cual se dirigió despues á Prusia, en donde sufrió el martirio (1009). Su relacion es para nosotros tanto mas importante, cuanto que es la única verdaderamente contemporánea que acerca de Wladimiro poseemos. Por regla general se desprende tambien de ella aquella dulzura de carácter de que nos habla la tradicion rusa, y tambien le vemos en el círculo de su drushina. Las noticias acerca de la fortificacion del país son por demás notables (1).

La fortificacion se levantó en el territorio que limitan por un lado el Sugna y el Krasnaya y por el otro el Ros (2). Los restos del baluarte se distinguen todavia en la actualidad: es una línea de fortificacion denominada en el lenguaje popular baluarte de serpiente, que se extiende desde Tripole en la confluencia del Krasnaya y del Sugna en la orilla derecha del Dnieper, hácia el Oeste, por una línea de diez y ocho millas alemanas hasta la aldea de Bielki (3). Las dos colinas que á la salida del rastrillo se encontraban eran sin duda alguna mojones fronterizos, que levantaron por una parte

(1) *Sepes*, segun dice el texto latino, no era entonces, segun opinion de Giesebrecht, una empalizada, sino un cercado de madera que unia los castillos de la frontera.

(2) Véase Barsoff: *Geografía*, pág. 117.

(3) Barsoff, obra citada, págs. 118, 202 y 204.

Wladimiro y por otra los pechenegos. No deja de causar cierta sorpresa el hecho de que Wladimiro diera en rehenes á uno de sus hijos. La tradicion rusa sabe de esto tan poco como de la conversion de los pechenegos: que la actividad de Bruno produjo sus resultados, nos lo demuestra el hecho de que hasta el año 1015 reinó la paz entre aquellos pueblos vecinos. Wladimiro, poco antes de su muerte, tuvo el pesar de ver que su hijo Yaroslao, que se encontraba en Nowgorod, se negaba á pagarle el tributo anual. Mientras hacia los preparativos para poner á raya al rebelde, enfermó gravemente, falleciendo en 15 de julio de 1015, á la edad de 55 ó 56 años. No puede afirmarse con certeza que desde luego se le calificara de santo; hasta el año 1254 no lo encontramos como tal, y sabemos que en 1263 fué celebrado el aniversario de su muerte. Su cuerpo fué enterrado en el décimo templo por él construido, levantándose su tumba de mármol al lado de la de su esposa, que habia fallecido cristianamente antes que él. Al ser destruida Kieff por los mogoles quedó la tumba de Wladimiro sepultada entre las ruinas, siendo descubierta en 1635 y sacados de ella los restos mortales cuando el metropolitano Pedro restauró el templo. Actualmente se conservan la cabeza en la iglesia del convento subterráneo de Kieff, un hueso de la mano en el templo de Santa Sofia, de la misma ciudad, y un fragmento del cráneo en el de Uspen, en Moscou.

No es cosa fácil trazar una imagen clara de la persona del difunto príncipe, pues mientras algunos dicen que fué uno de los soberanos rusos mas sanguinarios, otros le envuelven, como santo de la Iglesia, en una aureola ideal. En la mente del pueblo se conservó la memoria de sus buenos últimos años, olvidando el salvajismo desenfrenado de que dió pruebas horribles durante los diez y seis primeros de su reinado. Segun parece, la conversion al cristianismo operó en el ánimo de Wladimiro un cambio notable, no muy ventajoso bajo cierto punto de vista, pues su energía y su afán por las empresas guerreras disminuyeron considerablemente, adquiriendo en cambio predominio en él los rasgos característicos de su plan espiritual. A pesar de todo, este último período fué el mas importante de todos los de su reinado. El mero hecho de su conversion al cristianismo fué de trascendencia suma, pues por él entró Rusia en contacto permanente con la civilizacion de Occidente, gracias á sus no interrumpidas relaciones con Constantinopla, en virtud de las cuales durante mucho tiempo todas las elevadas dignidades eclesiásticas fueron provistas en sacerdotes griegos. Estos se mantuvieron unidos á la cristiandad, y con la influencia que sus doctrinas ejercieron en el pueblo y en el príncipe, consiguieron paulatinamente dar al Estado un tinte cristiano. Con el cristianismo penetró tambien en la sociedad eslava del Este la idea de la unidad, desapareciendo los antagonismos de tribu, y la familia real, que hasta entonces habia conservado un carácter escandinavo antiguo, fué eminentemente nacional. Esta union de las distintas tribus fué motivada por las colonias que Wladimiro estableció en el Sur con habitantes del Norte; por el ingreso, cada día mas numeroso, en el séquito del príncipe de elementos escandinavos puros, y por el heroísmo nacional que nació con la lucha contra los pechenegos, entablada en defensa de la patria. Si no se ha encontrado canto alguno en loor de las hazañas de Swiatoslao y de sus compañeros, dé bese á que el pueblo se mostraba frio y casi puede decirse hostil á sus empresas. En cambio Wladimiro solo habia atravesado una vez las fronteras propiamente rusas: pero habia fundado ciudades, se habia mostrado partidario de la vida municipal, y habia hecho tambien acuñar monedas, copiadas de las bizantinas, en cuyo anverso se leía la inscripcion: «Wladimiro en el trono» y en el reverso la de: «Esto es pla-

ta (1).» De ellas encontramos un hermoso ejemplar en el museo de Dorpat, en cuyo anverso se vé la figura exacta hasta las rodillas del gran príncipe: éste está sentado en un trono, cuyos redondos brazos se ven á ambos lados de la imagen; cubre su cabeza una corona formada por seis grandes perlas, de la cual penden dos hilos de perlas que le llegan hasta la barba. Además la cabeza está rodeada por una aureola de santo formada tambien por perlas, que arranca de la barba. El rostro ostenta un bigote y se distingue por una barba saliente. En su mano derecha tiene un cetro y la izquierda se apoya en el pecho (2).

Wladimiro dejó trazada para mucho tiempo la senda que debia seguir su pueblo, y si los hechos no fueron tan favorables como hubiera podido creerse, débese esto, prescindiendo de la especialidad del carácter popular eslavo, á las constantes luchas de los soberanos que le sucedieron, sostenidas para alcanzar la hegemonía, y á la existencia de los principados parciales.

Tambien en este punto los comienzos revelan la accion de Wladimiro.

CAPÍTULO VIII

LOS INMEDIATOS SUCESOSES DE WLADIMIRO

Wladimiro, además de sus muchas concubinas, tuvo seis ó siete mujeres legítimas, de las cuales tres, ó quizás cuatro, eran escandinavas, á saber: Olawa, la infeliz Rogneda, Adelia y Malfrida; las otras eran una griega y otra, y quizás dos, checas, pero todas ellas tuvieron que ceder el puesto á la hermana del emperador griego. De Rogneda sabemos que Wladimiro, despues de haberse casado con Ana, quiso darla por esposa á uno de sus magnates, pero ella prefirió encerrarse en un convento, donde tomó el nombre de Anastasia. La suerte de las demás esposas de Wladimiro nos es desconocida.

De todos estos matrimonios habian nacido hijos, y tambien Ana dió á Wladimiro dos, Boris y Gleb, el mayor de los cuales, que á la muerte de su padre contaba ya veintiseis años, debia ser el único heredero legítimo del trono, en el caso de que se consideraran como nulos los otros matrimonios. Wladimiro mostraba cierta predileccion por los hijos de su esposa cristiana, pero no podia resolverse á rechazar en absoluto á los otros. Las relaciones que mediaban entre él y sus dos hijos mayores no eran muy cordiales: Swiatopolk, hijo de una griega y yerno de Boleslao de Polonia, habia permanecido durante algun tiempo en la cárcel por haber contraído con Polonia alianzas sospechosas, pasando despues á desempeñar el gobierno de Nowgorod; Yaroslao, hijo de Rogneda, se rebeló abiertamente contra su padre; y Mstislao, hijo de Adelia, se encontraba en Tmutarakan, en el lejano Oriente: de los otros siete hijos habidos de mujeres paganas, dos habian muerto y los demás no tenian importancia alguna. A pesar de estas circunstancias, Wladimiro, al fallecer en Berestoff, despues de una larga enfermedad, no habia dispuesto nada respecto de la sucesion al trono. Pero podemos deducir la opinion que prevalecia entre los que rodeaban al príncipe del hecho de haber tenido en secreto la noticia de su muerte á fin de que Swiatopolk, que se encontraba en Kieff, no tuviera ocasion de apoderarse de la corona por un rápido golpe de mano. Desgraciadamente, Boris, á quien todos deseaban elevar al trono, habia comenzado una

(1) Véase Tolstoff: *Las mas antiguas monedas rusas del gran principado de Kieff*, San Petersburgo, 1882 (en ruso).

(2) Véase el *Boletín de sesiones de la Sociedad étnica de Dorpat*, 1882, página 242.

campana contra los pechenegos; y así Swiatopolk, aprovechándose de su ausencia y antes de que pudiera regresar, se proclamó soberano en Kieff. La drushina de Wladimiro, que acompañaba á Boris, dió la soberanía á éste, el cual, no queriendo luchar contra su hermano, reconoció los derechos preferentes de edad y disolvió su ejército. Swiatopolk se mostró desagradecido con él, pues le mandó matar, y supo astutamente deshacerse tambien del hijo segundo de Ana, que se encontraba en Murom. Ambos hermanos fueron santificados como mártires por la iglesia rusa. Al tener noticia de estos horribles asesinatos, un tercer hermano, llamado Swiatoslao, que residía en el país de los drewlyanes, junto á Kieff, emprendió la fuga, pero fué alcanzado por los asesinos pagados por Swiatopolk, los cuales le dieron muerte en los Carpacios. Segun la historia de Boris y Gleb, el plan de Swiatopolk consistía en asesinar á todos sus hermanos y proclamarse luego soberano único de Rusia (3).

Por análogos medios habian fundado recientemente sus soberanías otros príncipes eslavos vecinos, como por ejemplo, Boleslao el Valiente, en Polonia, y Boleslao el Rojo, en Bohemia: ¿por qué, pues, no podia imitar su ejemplo Swia-



Moneda de plata de Swiatopolk

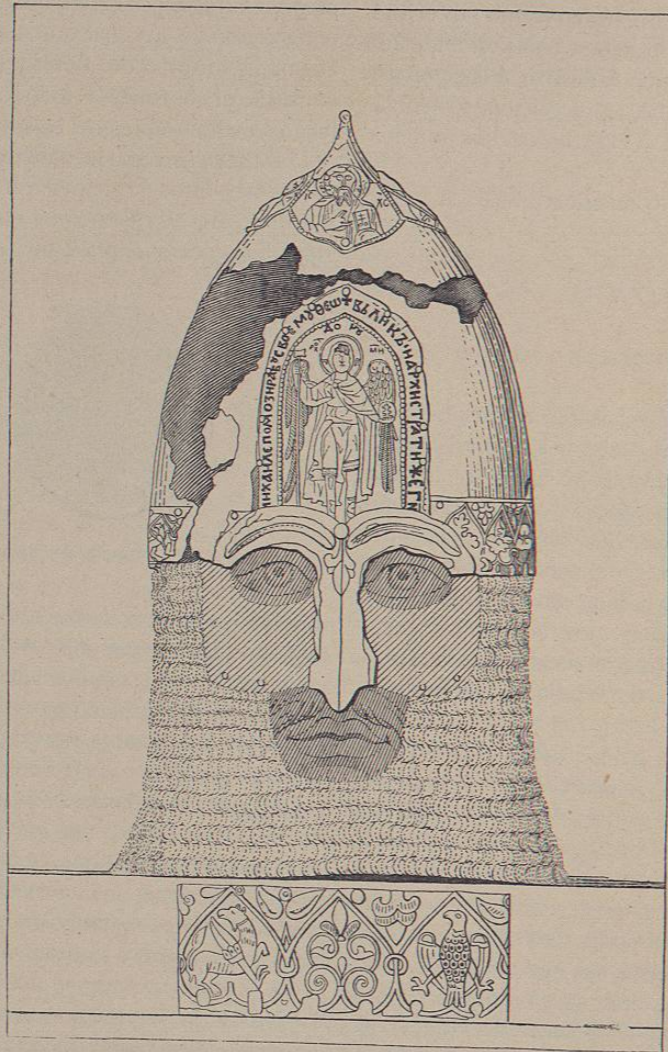
topolk? En su conciencia hubo de tranquilizarle en cierto modo la idea de que entre todos sus hermanos no tenia ninguno que lo fuera tambien de madre. No fué culpa suya si no pudo llevar su plan completamente á cabo. Con la misma rapidez con que habia descargado sus golpes sobre sus hermanos, cundió la noticia de tales horrores por el país, permitiendo que los restantes se pusieran oportunamente en guardia. Yaroslao recibió una embajada de su hermana Preslawa y se dirigió inmediatamente hácia el Sur, despues de haber puesto término á una colision sangrienta que estalló entre sus mercenarios warangos y los nowgorodes. Seguido por 40,000 nowgorodes y por unos 1,000 ó 6,000 warangos, siguió la via fluvial de Kahnén hácia Kieff. En las cercanías de Ljubetsch, al Norte de Chernigoff, se encontraron los dos hermanos, Swiatopolk bien preparado. Las fuerzas del Sur y las del Norte se encontraban frente á frente, los nowgorodes enfrente de los de Kieff y los warangos enfrente de los pechenegos. La corriente del Dnieper separaba los campamentos de los dos ejércitos, ninguno de los cuales se atrevió, durante cuatro días, á iniciar el ataque (4). Por fin Yaroslao, aprovechando una noche en que el ejército de Swiatopolk celebraba un banquete, pasó á la otra orilla del río, y á pesar de la consiguiente sorpresa estalló un reñido combate. Lo que mas favoreció á Yaroslao y decidió la batalla fué el hecho de que Swiatopolk no pudo utilizar la caballería pechenega, separada del resto de las tropas por un lago, viéndose él mismo arrojado con sus soldados á otro lago cuya helada superficie se rompió al peso de los fugitivos. A duras penas pudo Swiatopolk huir á Polonia, mientras Yaroslao penetraba en Kieff

(3) Crónica segun el manuscrito de Hypatius, edicion de la comision arqueográfica, pág. 98.

(4) En este punto seguimos la excelente relacion de la Eymundarsaga. Segun las crónicas rusas, los dos ejércitos estuvieron tres meses sin atacarse.

sin encontrar resistencia alguna á su paso. Las tropas de Nowgorod fueron licenciadas, regresando á sus hogares colmadas de presentes.

Difícil era asegurar si Yaroslao se encontraba en estado de conservar su soberanía: cierto que no tenemos noticia de que el fratricida Swiatopolk dejara partidarios en Rusia, pero en cambio constituían un peligro sus alianzas con Polonia. Boleslao el Temerario había logrado tener una fuerte posición política: en el mismo año en que murió Wladimiro (1015) había conseguido hacer retirar al emperador Enrique II al otro lado del Elba y derrotar su retaguardia en los pantanos



Yelmo de Yaroslao, encontrado durante el año de 1802 en el distrito de Wladimir

la paz de Bautzen. El emperador nada pudo hacer por Yaroslao, que había sido completamente derrotado á orillas del Bug. Los pechenegos, aliados de Polonia, se presentaron delante de Kieff, ante cuyas puertas trabóse una sangrienta lucha, durante la cual una parte de la ciudad fué reducida á cenizas. Este hecho, junto con la derrota sufrida por Yaroslao en Polonia, acabó con su fuerza de resistencia, y Boleslao, por consiguiente, hizo entrar á Swiatopolk en Kieff el día 14 de agosto de 1017. Entonces pudo apreciarse por vez primera en estos territorios lo que era la dominación polaca. Swiatopolk fué bastante vil para permitir que una hermana de Yaroslao, hija de su propio padre, pasara á ser concubina de Boleslao: no supo tampoco contener los excesos de los polacos, de suerte que estalló en Kieff una revolución que movió á Boleslao á salir de la ciudad. Sin embargo, el rey de Polonia dejó la mitad de su ejército en Rusia en guarniciones y destacamentos y regresó á su patria con los tesoros

del Bober. Desde entonces había trabado íntimas relaciones con Swiatopolk, y en sus intereses entraba reponer á éste en el trono de Kieff. Esto sentado, ya se comprenderá que Yaroslao se adhiriera sin vacilar á aquella gran coalición por medio de la cual, en 1017, Enrique II pensó destruir el poder de Boleslao. El plan consistía en atacar á Polonia al Oeste por el emperador, al Norte por los liutizes, al Sur por los bohemios y al Este por Yaroslao. Pero también en aquella ocasión quedó dueño de la situación el audaz rey de Polonia, teniendo, en definitiva, que contentarse Enrique con el restablecimiento del *statu quo ante bellum*, que consignó en

de Yaroslao, con un gran número de prisioneros y con los boyardos que había tomado en rehenes. Durante su marcha, y en virtud de una cesión formal que le había hecho Swiatopolk, se apoderó de las ciudades cherweinchas conquistadas por Wladimiro.

Yaroslao, entretanto, había huido á Nowgorod, desde donde quería dirigirse por mar al país de los warangos; pero los de Nowgorod le retuvieron á la fuerza, poniendo á su disposición todas sus tropas, creando impuestos para la guerra é induciéndole por todos estos medios á que intentara de nuevo una campaña contra Swiatopolk. Para Nowgorod hubiera sido un verdadero suicidio político proceder de otra manera, pues así como podían esperarlo todo de uno de estos príncipes, la victoria definitiva del otro significaba para ellos la pérdida de la independencia, que con justicia se les había concedido en recompensa de los servicios prestados á la familia real. Tan arraigada estaba en su conciencia la idea de

que Yaroslao era el príncipe indispensable para ellos, que destruyeron las embarcaciones por éste dispuestas para hacerse á la mar. Swiatopolk no se creyó con fuerzas bastantes para oponer una resistencia eficaz á los grandes aprestos que en el Norte se hacían; y como, á lo que parece, la retirada necesaria de Boleslao había creado cierto antagonismo entre los dos cuñados, intentó pedir el auxilio de los pechenegos. En el año 1019 trabóse sangriento combate junto al Alta, en el mismo sitio en que había sido asesinado Boris, quedando en definitiva la victoria por las esforzadas tropas del Norte. Swiatopolk emprendió la fuga y pereció, atormentado por Satanás, en ignoradas comarcas, entre el país de los chetches y el de los leches, según dice la crónica, pero esta era una expresión proverbial con que se designaba lo desconocido (1). La tradición de la Saga del Norte dice que pereció á manos de Eymundo, wikingo, cuya realidad histórica no puede precisarse, á pesar de que la *Eymundar-Saga* es un germen de tradición histórica y de que en ella se mencionan las relaciones que entre aquel príncipe y los mercenarios warangos

existían. Estos supieron conservar su libertad y hablaron con altanería á su príncipe, convencidos como estaban de lo necesarios que le eran. También se pusieron de acuerdo entre sí para su provecho, pues cuando Yaroslao, creyéndose ya seguro después de haber vencido á Swiatopolk, se mostró negligente en el pago de sus sueldos á los mercenarios warangos, se pusieron al servicio de su sobrino Briatchislao, que residía en Polozk, el cual en 1021 emprendió con éxito una campaña de rapiña contra Nowgorod. La tradición rusa dice que en aquella lucha resultó vencedor Yaroslao, á pesar de lo cual vemos que firmó con Briatchislao una paz para él desventajosa. La explicación de este hecho tan extraño se encuentra en la *Eymundar-Saga*. Los warangos derrotados consiguieron apoderarse de Ingegerda, la esposa más influyente de Yaroslao, y como precio de su rescate exigieron el reconocimiento de la situación territorial de Briatchislao y la cesión de las ciudades de Witebsk y Uswjat. Desde entonces, y durante todo el tiempo que duró su reinado, Yaroslao mantuvo las más cordiales relaciones con el Norte escandinavo. Poco



Monedas de plata de Yaroslao

después volvemos á ver algunas tropas warangas á sueldo de Yaroslao, y á ellas hubo sobre todo de agradecer el salir relativamente bien de la lucha que al poco tiempo tuvo que sostener contra su hermano Mstislao, que le aventajaba en energía y en dotes militares.

De los hermanos todavía vivos de Yaroslao, Sudislao residía en Pskoff y Mstislao en Tmutarakan: uno y otro, según las ideas de aquel tiempo, tenían el derecho de pedir un nuevo reparto del imperio, pues los territorios que habían pertenecido á los demás hermanos no debían pasar exclusivamente á poder del primogénito, sino que debían repartirse entre todos los restantes en virtud de los principios que regían en materia de herencias. Pero como Yaroslao no daba indicios de acceder á sus deseos y antes por el contrario se apresuraba á dirigirse en persona á Nowgorod para poner las cosas en orden, de manera que Sudislao rodeado por los territorios de su hermano no podía pensar en adquisición alguna, Mstislao acudió desde el Este con numeroso ejército, para sostener por medio de la fuerza sus pretensiones. El principado de Tmutarakan, que le había correspondido, comprendía la actual península tamánica, junto al mar de Azoff, y las comarcas arrebatadas á los cazares que estaban situadas al Norte de aquella península. Mstislao consiguió formar con los cazares y los kasoges, que habitaban en el Cáucaso, un ejército con el cual esperaba obtener á la fuerza el reparto

del imperio. En 1023 salió de sus territorios y pensó en apoderarse de Kieff por medio de un golpe de mano. Esta ciudad, sin embargo, se mantuvo fiel á Yaroslao, de suerte que Mstislao tuvo que retroceder hasta Chernigoff, donde reclutó en el país de los sweryanes hombres para la lucha que intentaba contra su hermano. Este solicitó el auxilio de Escandinavia; y Hakon, á quien la crónica rusa por una mala inteligencia llama Yakun el ciego, se lo concedió de tal manera que Yaroslao no creyó necesario reunir más fuerzas. Junto á Listwen, al Norte de Chernigoff, trabóse el combate entre los dos hermanos. Mstislao había colocado en la vanguardia á los sweryanes y á sus mejores tropas, dejando de reserva para un caso de apuro á los cazares y kanoges, lo cual le valió la victoria. Los warangos y los sweryanes lucharon con denuedo, pero cuando entró en combate Mstislao con las tropas de refresco, la victoria se decidió á su favor. Aprovechando la oscuridad de una noche tempestuosa, lograron escapar Yaroslao y Hakon. A los contemporáneos causóles cierta impresión el hecho de haber perdido este último su preciosa capa, cuajada de bordados de oro. Yaroslao no se detuvo hasta llegar á Nowgorod, y ni siquiera se atrevió á dirigirse á Kieff cuando Mstislao le envió un mensaje diciéndole que no luchaba por la soberanía, sino que se contentaba con los territorios de allende el Dnieper. De manera que Yaroslao hizo de Nowgorod su residencia temporal, enviando á Kieff á uno de sus magnates. Dos años después, en 1026, se encaminó al frente de muchas tropas hacia Kieff, firmándose

(1) Véase: *Antiquités russes*, II, *Eymundar-Saga*, pág. 171.